Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłali więc i zgromadzili wszystkich satrapów filistyńskich, i powiedzieli: Odeślijcie skrzynię Boga Izraela, niech wróci na swoje miejsce, aby nie uśmierciła nas ani naszego ludu!\* W całym mieście doszło bowiem do popłochu (przed) śmiercią – ręka Boga ciążyła tam bardzo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znów więc posłali po wszystkich rządców filistyńskich i wezwali: Odeślijcie stąd skrzynię Boga Izraela. Niech wraca na swoje miejsce. Nikt z nas nie chce, aby zabiła jego i cały nasz lud. Całe miasto ogarnął bowiem paniczny lęk przed śmiercią. Boża ręka zaciążyła tam bardzo mocno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zwołali i zgromadzili wszystkich książąt filistyńskich, i powiedzieli: Odeślijcie arkę Boga Izraela, niech powróci na swoje miejsce, aby nie zabiła nas i naszego ludu. W całym mieście panował bowiem śmiertelny strach i bardzo zaciążyła tam ręka Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posławszy zgromadzili wszystkie książęta Filistyńskie, i rzekli: Odeślijcie skrzynię Boga Izraelskiego, a niech się wróci na miejsce swoje, i niech nas nie zabija i ludu naszego; bo był strach śmierci po wszystkiem mieście, a była tam bardzo ciężka ręka Boża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłali tedy i zebrali wszystkie książęta Filistyńskie, którzy rzekli: Puśćcie skrzynię Boga Izraelowego a niech się wróci na miejsce swoje, a niechaj nas nie zabija i z ludem naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez posłańców zwołali wszystkich władców filistyńskich. Powiedzieli do nich: Odeślijcie Arkę Boga Izraela i niech wróci na swoje miejsce, i nie naraża na śmierć mnie i mego ludu. Popłoch bowiem ogarnął całe miasto; bardzo tam zaciążyła ręka Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłali więc, zgromadzili wszystkich książąt filistyńskich i rzekli: Odeślijcie Skrzynię Boga izraelskiego, niechaj powróci na swoje miejsce, aby nie wygubiła nas ani naszego ludu, gdyż w całym mieście panowało śmiertelne zamieszanie i dotkliwie ciążyła na nich ręka Boża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezwali zatem na zgromadzenie wszystkich książąt filistyńskich i oświadczyli: Odeślijcie Arkę Boga Izraela i niechaj powróci na swoje miejsce. Niech nie doprowadza do śmierci nas i naszego ludu! Śmiertelne zamieszanie panowało bowiem w całym mieście, bo bardzo dotknęła je ręka Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwołali znowu wszystkich książąt filistyńskich i prosili: „Odeślijcie Arkę Boga Izraela do jego kraju! Bo inaczej wszyscy zginiemy”. Śmiertelna trwoga zapanowała w całym mieście, bo Bóg dał im boleśnie odczuć swą potęgę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłali więc i zgromadzili wszystkich książąt filistyńskich, i zażądli: - Odeślijcie Arkę Boga izraelskiego, niech wróci na swe miejsce; niech nie zabija mnie ani mego ludu. Albowiem strach śmiertelny padł na całe miasto i tak mocno zaciążyła nad nim ręka Boża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посилають і збирають сатрапів чужинців і сказали: Пішліть кивот Бога Ізраїля, і хай буде на свому місці і хай не побє нас і наш нарід. Бо в цілому місті було дуже тяжке замішання смерті, як сюди ввійшов кивот Бога Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem posłali oraz zgromadzili wszystkie książęta pelisztyńskie i zażądali: Odeślijcie Arkę Boga israelskiego! Niech wróci na swoje miejsce i nie wyda na śmierć mnie, wraz z moim ludem! Bowiem spadło śmiertelne przerażenie na całe miasto i ciężko zaciążyła tam ręka Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż posławszy, zebrali wszystkich filistyńskich władców sojuszniczych i rzekli: ”Odeślijcie Arkę Boga Izraela, że by wróciła na swoje miejsce i nie uśmierciła mnie oraz mojego ludu”. W całym mieście zapanowało bowiem śmiertelne za mieszanie; ręka prawdziwego Boga bardzo tam ciążyłaś |

1. 1) W tekście: nie uśmierciła mnie ani mojego ludu (w tłum. wzięto pod uwagę sens). [↑](#footnote-ref-2)